CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Cruz (Cangas de Onís, Asturias)
MUNICIPIO: Cangas de Onís
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2799; IMA 253; IHC 149; IHC 384; ICERV 315
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: ERMITA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum restaurationis; restauración
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 68 x 89
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Resurgit ex pr(a)eceptis divinis h(a)ec mac(h)ina sacra / opere exiguo comtum fidelibus votis / prespicue (sic) clareat (h)oc templum obtutibus sacris / demonstrans figuraliter signaculum alm(a)e crucis / sit Xr(ist)o placens ha(ec) aula sub crucis troph(a)eo sacrata / quam famulus Fafeila sic condidit fide prom(p)ta / cum Froiliuba coniuge ac suorum prolium pignera nata / quibus Xr(ist)e tuis muneribus pro hoc sit gratia plena / ac post (h)uius vit(a)e decursum preveniat (sic) misericordia larga / hic vate Asterio sacrata sunt altaria C(h)risto / diei revoluti temporis anni CCC / s(a)eculi (a)etate porrecta per hordinem (sic) sexta / currente (a)era septingentesima sept(u)agesima quin/taque

Texto dado por IMA 253.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Por orden divina vuelve a levantarse este edificio sagrado, de construcción sencilla, pero embellecido por las ofrendas de la fe; que este templo resplandezca esplendoroso ante las miradas piadosas. Cual representa esta morada el signo de la cruz simbólicamente, que sea grata a Cristo ya consagrada bajo el trofeo de la Cruz. Tu siervo Favila con fe viva así la construyó, con Froiliuba, su esposa, y las prendas de su estirpe, sus hijos; a ellos, mediante tus dones, Cristo, les sea dado por su obra plenitud de gracia, y tras el decurso de esta vida, los acoja el seno de tu misericordia. Por el obispo Asterio, fueron consagrados a Cristo aquí estos altares, el día trescientos de tiempo recorrido del año (27 de octubre), en el curso sucesvio de la sexta edad del mundo, corriendo la era setecientos setenta y cinco (737 d. de C.).

Traducción dada por IMA 253.
COMENTARIO:
La comunidad de fieles a la que se refiere la inscripción es la comunidad cristiana. La inscripción se utiliza para resaltar a unos personajes nobles de esa comunidad. Rodríguez Suárez (2009, p. 153)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 253.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: un punto
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Carmen epigráfico. Se trata de una de las inscripciones más antiguas del reino cristiano de Asturias.

Su carácter poético indica la intención de los donantes de dar el máximo esplendor a la consagración del templo a pesar de la penuria reinante en Asturias en este momento.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra visigótica imitativa.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 737, siglo VIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción. Según ICERV 315, en el contexto se ve clarísimamente que el obispo Asterio consagró el altar en la basílica construida por Faffila, esto es, en el año 737. Según esta interpretación, en el verso 11 va marcado el día de la consagración, que el versificador lo nota en forma cabalística siguiendo la moda de su tiempo. De esta forma, llega a la conclusión de que se consagró el 27 de octubre del año 737, día que cayó precisamente en domingo, coincidencia que el autor aprovecha para apoyar su hipótesis. (No obstante, es preciso comentar que autores como Fernández Guerra y Vigil interpretan en ese CCC de la inscripción que Faffila construyó el templo en el año 737 en el mismo lugar en donde en el siglo III o trecientos años antes (437), el obispo Asterio consagró el altar).
CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción se encontraba colocada primitivamente en el arco toral y posteriormente se trasladó a lo alto de la pared del lado del Evangelio, en la capilla de Santa Cruz de Cangas de Onís, que fue destruida en 1936, desapareciendo así la inscripción.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2799; IMA 253; IHC 149; IHC 384; ICERV 315; Pereira García, Irene (2026) "La articulación del poder episcopal en la frontera: el culto al santo y las inscripciones de consagración en el noroeste peninsular (siglos IX-XIII)", Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval 39, p. 178. Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 14. Martín López, María Encarnación (2023) “Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales”, en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, p. 169. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 193-194. García Morilla, Alejandro - García Lobo, Vicente (2022) "La escritura publicitaria medieval: características y orígenes de la visigótica", Progressus IX (1), pp. 141-172. Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales, Aguilar de Campoo, pp. 201-232. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 125-127. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) “La ciudad en las inscripciones de la Hispania Bajo medieval: una manifestación del poder de los grupos sociales”, en Caterina Tristano y Simone Allegria (coords.) Civis - civitas. Cittadinanza poltico-istituzionale e identità socio-culturale da Roma, Siena - Montepulciano, 10 - 13 luglio 2008, Atti del seminario internazionale, Montepulciano, p. 153. Arias Páramo, Lorenzo (2007) Enciclopedia del Prerrománico en Asturias, vol. I, Fundación Santa María la Real. Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 137-142. Ripoll, Gisela - Chavarría Arnau, Alexandra (2005) "El altar en Hispania. Siglos IV-X", Hortus Artium Mediaevalium, 11, p. 31. Santiago Fernández, J. (2002) “Las Inscripciones Medievales: documentos al servicio del poder político y religioso”, en I Jornadas sobre Documentación jurídico-administrativa, económico-financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Madrid, pp. 93-128. aquí p. 114. García de Castro Valdés, César (1995) Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, p. 181-184. Gómez Pallarés, J. (1995) "Initia de los Carmina Latina Epigraphica Hispaniae (Conventus Tarraconensis) (I)", Faventia 17/1, p. 80. Sanders, G. (1991) "Lapides memores. Païens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l`épigraphie funéraire latine". Epigrafía è Antichità 11, Faenza, p. 270, 271, nota 95 de la pag. 253 y nota 145 de la pág. 273. D. Mazzoleni (1989) [en]: Actes Arch. Chret. XI, 1, 796 F. R. C. Napp. Epigraphica XLVIII. 1986. P. 141 Nº 18. Helmut, Schlunk (1985) Las cruces de Oviedo, Oviedo, p.12. Francisco Diego Santos (1979) "De la Asturias Sueva y Visigoda", [en] Asturiensia medievalia, Nº 3, p. 64. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p.124. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p.157. Mariner Bigorra, Sebastián (1952) "Inscripciones hispanas en verso", p. 41, 53 y 181. Floriano Cumbreño, Antonio (1949) Restauración del culto cristiano en Asturias en la iniciación de la Reconquista, Oviedo, pp. 10 y ss. J. Mª Navascués y de Juan (1948) "La dedicación de la Iglesia de Santa María y de todas las Vírgenes de Mérida", AEA 70, p. 340. Castell, José Vives (1942) "Consagraciones de iglesias visigodas en domingo". Analecta sacra tarraconensia: Revista de ciències historicoeclesiàstiques, (15), pp. 257-264. Escandón, Jose María (1862) Historia monumental del heroico rey Pelayo, Madrid, p. 360. Amador de los Ríos, José (1861-1865) Historia crítica de la literatura española, Vol.II, Madrid,p. 329. Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Museo Español de Antigüedades, 7, pp. 583-594, Madrid, p.543. Morales, Ambrosio de (1791) Crónica General de España, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, l.13, cap.9, p.15. Risco, Manuel (1789) España Sagrada, vol. 37, p.86. Morales, Ambrosio de (S. XVIII) Relaciones del viaje que Ambrosio de Morales,

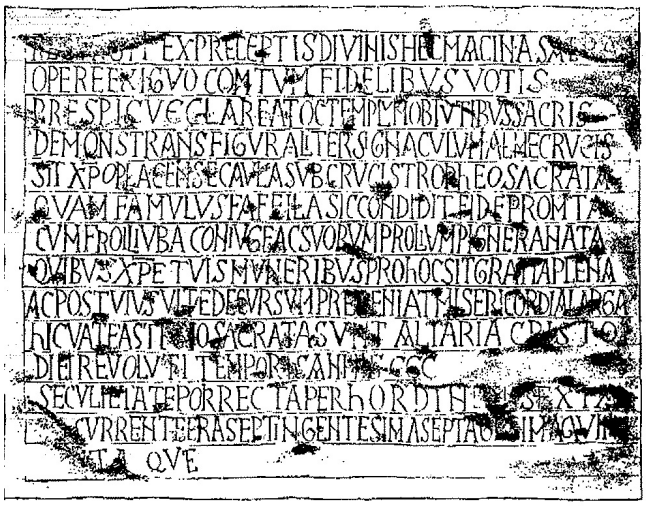
cronista de Su Magestad, hizo por su mandado, el año de 1572 a Galicia y a Asturias, Manuscrito (Mss/2063), p.68.

BIBL. ARQUEOL:

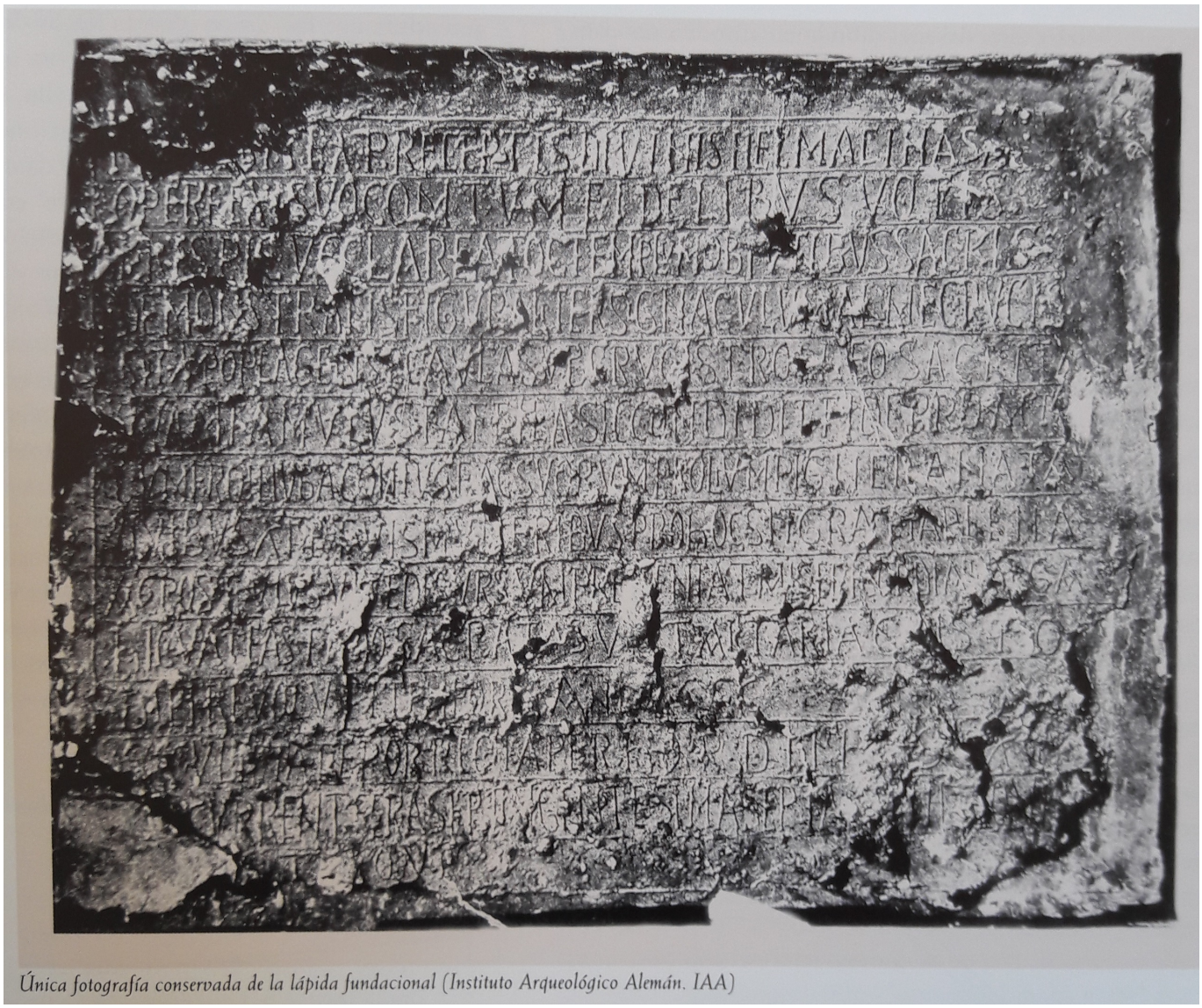
IMÁGENES



IMA 253



IMA 253b



Única fotografía conservada de la lápida fundacional (Instituto Arqueológico Alemán. IAA)

Arias 141